

42000A0922(09)

L 239/106

EUROPOS BENDRIJŲ OFICIALUSIS LEIDINYS

2000 9 22

SUSITARIMAS DĖL SUOMIJOS RESPUBLIKOS PRISIJUNGIMO

prie 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo dėl laipsniško bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo

BELGIJOS KARALYSTĖ, VOKIETIJOS FEDERACINĖ RESPUBLIKA, PRANCŪZIJOS RESPUBLIKA, LIUKSEMBURGO DIDŽIOJI HERCOGYSTĖ ir NYDERLANDŲ KARALYSTĖ, 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Beneliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų panaikinimo įgyvendinimo (toliau – 1990 m. Konvencija) Šalys, taip pat Italijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Portugalijos Respublika, Graikijos Respublika ir Austrijos Respublika, kurios prie 1990 m. Konvencijos prisijungė atitinkamai 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d., 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d. pasirašytais susitarimais,

ir

SUOMIJOS RESPUBLIKA,

atsižvelgdamos į tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeštų metų gruodžio devynioliktą dieną Liuksemburge pasirašytą Protokolą dėl Suomijos Respublikos Vyriausybės prisijungimo prie 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Beneliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų panaikinimo su pakeitimais, padarytais Italijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Portugalijos Respublikos, Graikijos Respublikos ir Austrijos Respublikos prisijungimo protokolais, pasirašytais atitinkamai 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d., 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d.,

remdamosi 1990 m. Konvencijos 140 straipsniu,

SUSITARĖ:

1 straipsnis

Šiuo Susitarimu Suomijos Respublika prisijungia prie 1990 m. Konvencijos.

b) *Tullimiehet - tulltjänstemän* (muitinės pareigūnai) 1990 m. Konvencijos 40 straipsnio 6 dalyje nurodytuose dvišaliuose susitarimuose nustatytais sąlygomis pagal savo įgaliojimus dėl neleistinos prekybos narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis, prekybos ginklais ir sprogmenimis bei neleistinos nuodingųjų ir pavojingų atliekų vežimo.

2 straipsnis

1. Šio Susitarimo pasirašymo metu pareigūnai, minėti 1990 m. Konvencijos 40 straipsnio 4 dalyje, Suomijos Respublikoje yra:

a) *Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän* (policijos pareigūnai);

b) *Rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän* (Pasienio apsaugos tarnybos sienos apsaugos pareigūnai) 1990 m. Konvencijos 40 straipsnio 7 dalyje nurodytai prekybai žmonėmis;

2. Šio Susitarimo pasirašymo metu 1990 m. Konvencijos 40 straipsnio 5 dalyje minėta įstaiga Suomijos Respublikoje yra *Keskusrikospoliisi - Centralkriminalpolisen* (Nacionalinis tyrimų biuras).

3 straipsnis

Šio Susitarimo pasirašymo metu 1990 m. Konvencijos 41 straipsnio 7 dalyje minėti pareigūnai Suomijos Respublikoje yra:

- 1) *Poliisin virkamiehistä poliisimiehet - av polisens tjänstemän* (poli-cijos pareigūnai);
- 2) *Rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet - av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän* (Pasienio apsaugos tarnybos sienos apsaugos pareigūnai) 1990 m. Konvencijos 40 straipsnio 7 dalyje nurodytai prekybai žmonėmis;
- 3) *Tullimiehet - tulltjänstemän* (muitinės pareigūnai) 1990 m. Konvencijos 41 straipsnio 10 dalyje nurodytuose dvišaliuose susitarimuose nustatytais sąlygomis pagal savo įgaliojimus dėl neleistinos prekybos narkotikais ir psichotropinėmis medžiagomis, prekybos ginklais ir sprogmenimis bei neleistino nuodingųjų ir pavojingų atliekų vežimo.

4 straipsnis

Šio Susitarimo pasirašymo metu 1990 m. Konvencijos 65 straipsnio 2 dalyje minėta kompetentinga ministerija Suomijos Respublikoje yra *Oikeusministeriö – Justitieministeriet* (Teisingumo ministerija).

5 straipsnis

Šio Susitarimo nuostatos nepažeidžia bendradarbiavimo pagal Šiaurės pasų sąjungos sistemą, jeigu toks bendradarbiavimas neprieštaruja ar netrukdo šio Susitarimo taikymui.

Tai patvirtindami, toliau nurodyti tinkamai įgalioti asmenys, pasirašė šį Susitarimą.

Priimta Liuksemburge tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeštų metų gruodžio devynioliktą dieną graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių ir vokiečių kalbomis, visi aštuoni tekstai yra autentiški ir vienu egzemplioriumi deponuojami Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės archyvuose, o ši patvirtintą kopiją nusiunčia visoms Susitariančiosioms Šalims.

Belgijos Karalystės Vyriausybės vardu

6 straipsnis

1. Šis Susitarimas turi būti ratifikuotas, priimtas arba patvirtintas. Ratifikavimo, priėmimo ar patvirtinimo dokumentai deponuojami Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybei, kuri apie tai praneša visoms Susitariančiosioms Šalims.

2. Šis Susitarimas įsigalioja pirmą antro mėnesio dieną po to, kai deponuojami valstybių, kurioms 1990 m. Konvencija yra įsigaliojusi, ir Suomijos Respublikos ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai.

Kitoms valstybėms šis Susitarimas įsigalioja pirmą antro mėnesio dieną po to, kai deponuojami jų ratifikavimo, priėmimo arba patvirtinimo dokumentai, jeigu šis Susitarimas yra įsigaliojęs pagal pirmesnės pastraipos nuostatas.

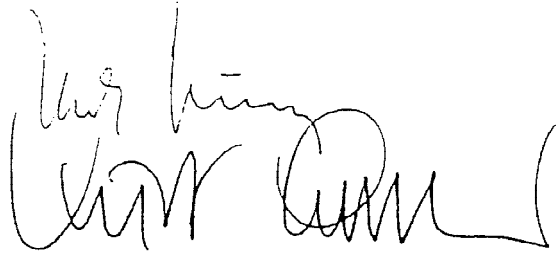
3. Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė visoms Susitariančiosioms Šalims praneša įsigaliojimo datą.

7 straipsnis

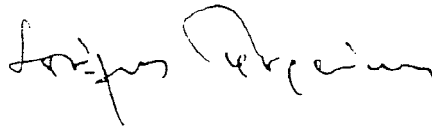
1. Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė Suomijos Respublikos Vyriausybei perduoda patvirtintą 1990 m. Konvencijos graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis kopiją.

2. 1990 m. Konvencijos tekstas, parengtas suomių kalba, pridamas prie šio Susitarimo ir yra autentiškas tomis pačiomis sąlygomis kaip ir 1990 m. Konvencijos tekstai graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų ir vokiečių kalbomis.

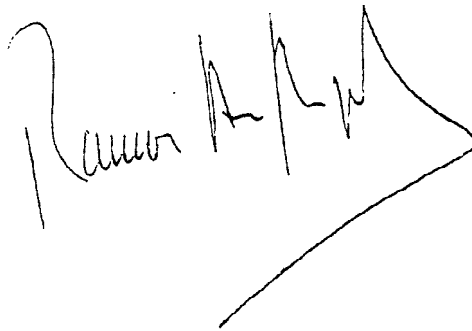
Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės vardu



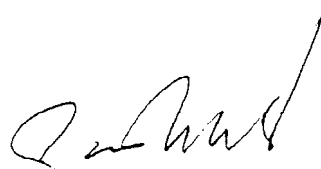
Graikijos Respublikos Vyriausybės vardu



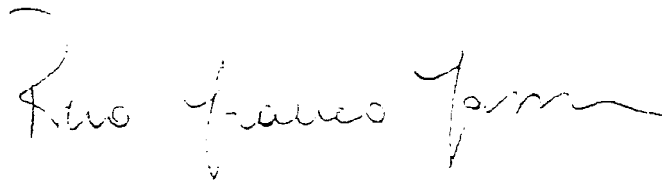
Ispanijos Karalystės Vyriausybės vardu



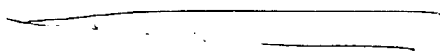
Prancūzijos Respublikos Vyriausybės vardu



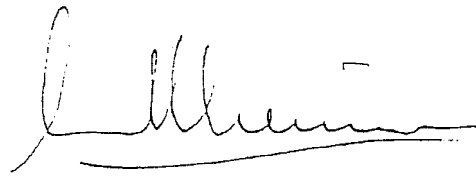
Italijos Respublikos Vyriausybės vardu



Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės vardu



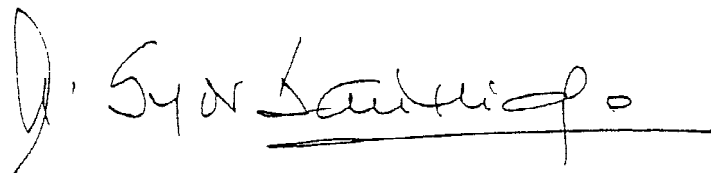
Nyderlandų Karalystės Vyriausybės vardu



Austrijos Respublikos Vyriausybės vardu



Portugalijos Respublikos Vyriausybės vardu



Suomijos Respublikos Vyriausybės vardu



—

BAIGIAMASIS AKTAS

- I. Pasirašydama Susitarimą dėl Suomijos Respublikos prisijungimo prie 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Beneliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo, prie kurios Italijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Portugalijos Respublika, Graikijos Respublika ir Austrijos Respublika prisijungė 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d., 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d. atitinkamai pasirašytais susitarimais, Suomijos Respublikos Vyriausybė pritarė Baigiamajam aktui, Protokolui bei Ministrų ir valstybės sekretorių bendrai deklaracijai, kurie buvo pasirašyti tuo pačiu metu kaip ir 1990 m. Konvencija.

Suomijos Respublikos Vyriausybė pritarė bendroms deklaracijoms ir atkreipė dėmesį į jose esančias vienašales deklaracijas.

Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė Suomijos Respublikos Vyriausybei perduoda Baigiamojo akto, Protokolo ir Ministrų ir valstybės sekretorių bendros deklaracijos, kurie buvo pasirašyti pasirašant 1990 m. Konvenciją, patvirtintą kopiją graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių ir vokiečių kalbomis.

- II. Pasirašydamos Susitarimą dėl Suomijos Respublikos prisijungimo prie 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Beneliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo, prie kurios Italijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Portugalijos Respublika, Graikijos Respublika ir Austrijos Respublika prisijungė 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d. ir 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d. atitinkamai pasirašytais susitarimais, Susitariančiosios Šalys priėmė šias deklaracijas:

1. Bendra deklaracija dėl Prisijungimo susitarimo 6 straipsnio

Prieš įsigaliojant Prisijungimo susitarimui Susitariančiosios Šalys viena kitai praneša apie visas aplinkybes, kurios galėtų turėti didesnės įtakos toms sritims, kurioms taikoma 1990 m. Konvencija, ir Prisijungimo susitarimo įsiteisėjimui.

Šis Prisijungimo susitarimas įsiteisėja tarp valstybių, kuriose 1990 m. Konvencija jau įsiteisėjusi, ir Suomijos Respublikos tada, kai visose šiose valstybėse bus įvykdytos 1990 m. Konvencijos įgyvendinimo išankstinės sąlygos ir jose bus veiksminga išorinių sienų kontrolė.

Kiekvienai kitai valstybei šis Prisijungimo susitarimas įsiteisėja tada, kai ta valstybė bus įvykdžiusi visas 1990 m. Konvencijos įgyvendinimo išankstines sąlygas ir joje bus veiksminga išorinių sienų kontrolė.

2. Bendra deklaracija dėl 1990 m. Konvencijos 9 straipsnio 2 dalies

Susitariančiosios Šalys nurodo, kad Susitarimo dėl Suomijos Respublikos prisijungimo prie 1990 m. Konvencijos pasirašymo metu bendra vizų tvarka, nurodyta 1990 m. Konvencijos 9 straipsnio 2 dalyje, yra laikoma bendra tvarka, kurią minėtą 1990 m. Konvenciją pasirašiusios valstybės taikė nuo 1990 m. birželio 19 d.

3. Bendra deklaracija dėl Konvencijos, parengtos remiantis Europos Sąjungos sutarties K.3 straipsniu, dėl ekstradicijos

1990 m. Konvencijos valstybės dalyvės patvirtina, kad 1996 m. rugsėjo 27 d. Dubline pasirašytos Konvencijos, parengtos remiantis Europos Sąjungos sutarties K.3 straipsniu, dėl ekstradicijos tarp Europos Sąjungos valstybių narių 5 straipsnio 4 dalis ir prie minėtos konvencijos pridėtos jų atitinkamos deklaracijos taikomos 1990 m. Konvencijos sistemoje.

III. *Susitariančiosios Šalys atkreipė dėmesį į Suomijos Respublikos deklaracijas dėl Italijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Portugalijos Respublikos, Graikijos Respublikos ir Austrijos Respublikos prisijungimo susitarimų.*

Suomijos Respublikos Vyriausybė atkreipia dėmesį į Italijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Portugalijos Respublikos, Graikijos Respublikos ir Austrijos Respublikos prisijungimo prie 1990 m. Konvencijos susitarimų, pasirašytų atitinkamai 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d., 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d., turinį ir prie minėtų susitarimų pridėtų baigiamųjų aktų ir deklaracijų turinį.

Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybė pirmiau minėtų dokumentų kopiją perduoda Suomijos Respublikos Vyriausybei.

Suomijos Respublikos deklaracija dėl Danijos Karalystės ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie 1990 m. Konvencijos susitarimų

Pasirašydama šį Susitarimą, Suomijos Respublika atkreipia dėmesį į Danijos Karalystės ir Švedijos Karalystės prisijungimo prie 1990 m. Konvencijos susitarimų turinį ir prie minėtų susitarimų pridėtų baigiamųjų aktų ir deklaracijų turinį.

Suomijos Respublikos Vyriausybės deklaracija dėl Alando salų

Suomijos Respublika pareiškia, kad taikant 1990 m. Konvenciją laikomasi iš 2 protokolo dėl Alandų salų, pridedamo prie Akto dėl Austrijos Respublikos, Suomijos Respublikos ir Švedijos Karalystės stojimo sąlygų ir sutarčių, kuriomis yra grindžiama Europos Sąjunga, pritaikomųjų pataisų 2 straipsnio kylančių įsipareigojimų.

Pasirašyta Liuksemburge tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeštų metų gruodžio devynioliktą dieną graikų, ispanų, italų, olandų, portugalų, prancūzų, suomių ir vokiečių kalbomis, visi aštuoni tekstai yra autentiški ir vienu egzemplioriumi deponuojami Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės archyvuose, o ši patvirtintą kopiją nusiunčia visoms Susitariančiosioms Šalims.

Belgijos Karalystės Vyriausybės vardu

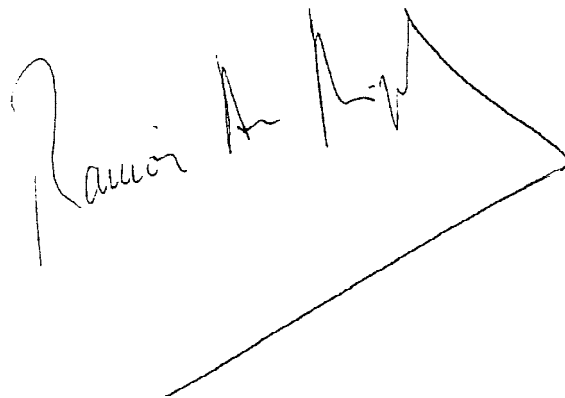
Vokietijos Federacinės Respublikos Vyriausybės vardu



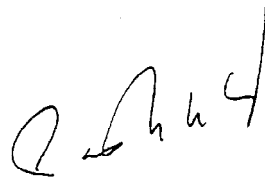
Graikijos Respublikos Vyriausybės vardu



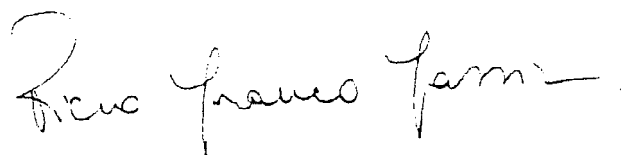
Ispanijos Karalystės Vyriausybės vardu



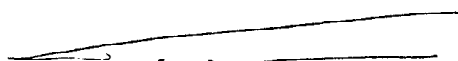
Prancūzijos Respublikos Vyriausybės vardu



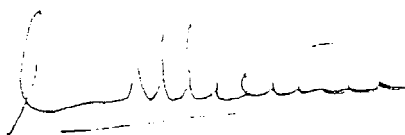
Italijos Respublikos Vyriausybės vardu



Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės Vyriausybės vardu



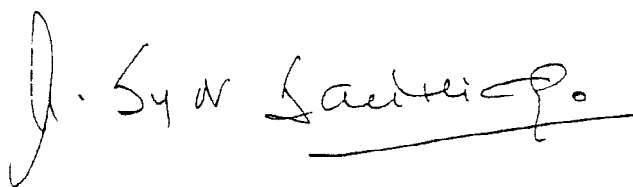
Nyderlandų Karalystės Vyriausybės vardu



Austrijos Respublikos Vyriausybės vardu



Portugalijos Respublikos Vyriausybės vardu



Suomijos Respublikos Vyriausybės vardu



MINISTRŲ IR VALSTYBĖS SEKRETORIŲ DEKLARACIJA

Tūkstantis devyni šimtai devyniasdešimt šeštų metų gruodžio devynioliktą dieną Belgijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Graikijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Suomijos Respublikos, Prancūzijos Respublikos, Italijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės, Nyderlandų Karalystės ir Portugalijos Respublikos Vyriausybių atstovai Liuksemburge pasirašė Susitarimą dėl Suomijos Respublikos prisijungimo prie 1990 m. birželio 19 d. Šengene pasirašytos Konvencijos dėl 1985 m. birželio 14 d. Šengeno susitarimo tarp Beneliukso ekonominės sąjungos valstybių, Vokietijos Federacinės Respublikos ir Prancūzijos Respublikos Vyriausybių dėl laipsniško jų bendrų sienų kontrolės panaikinimo įgyvendinimo, prie kurios Italijos Respublika, Ispanijos Karalystė, Portugalijos Respublika, Graikijos Respublika ir Austrijos Respublika prisijungė atitinkamai 1990 m. lapkričio 27 d., 1991 m. birželio 25 d., 1992 m. lapkričio 6 d. ir 1995 m. balandžio 28 d. pasirašytais susitarimais.

Jie pažymėjo, kad Suomijos Respublikos Vyriausybės atstovas pareiškė remiąs 1990 m. birželio 19 d. Šengene Belgijos Karalystės, Vokietijos Federacinės Respublikos, Prancūzijos Respublikos, Liuksemburgo Didžiosios Hercogystės ir Nyderlandų Karalystės ministrų ir valstybės sekretorių padarytą deklaraciją ir tą pačią dieną pasirašant Šengeno susitarimo įgyvendinimo konvenciją patvirtintą sprendimą, tą pačią deklaraciją ir sprendimą, kuriuos taip pat parėmė Italijos Respublikos, Ispanijos Karalystės, Portugalijos Respublikos, Graikijos Respublikos ir Austrijos Respublikos Vyriausybės.
